

# Un sarao de la Chacona

1624

The original is available at the museo internazionale e biblioteca della musica.

Juan Arañes

Sopran I

Sopran II

Alt

Tenor

Bass

Un sa-rao de la cha-co - na se hizo el mes de las  
Hu-bo mil-la - res de co - sas y la fa-ma lo pre -

(Refrain)

ro - sas A la vi-da vi - di - ta bo - na vi - da va - mo-nos  
go - na:

ro - sas A la vi-da vi - di - ta bo - na vi - da va - mo-nos  
go - na:

ro - sas A la vi-da vi - di - ta bo - na vi - da va - mo-nos  
go - na:

ro - sas A la vi-da vi - di - ta bo - na vi - da va - mo - nos  
go - na:

ro - sas A la vida vi - di - ta bo - na vi - da vamonos  
go - na:

10

Copla

a cha-co - na vi - da va-mo-nos a cha - co - na. Por-que Dan-ca -

a cha-co - na vi - da va-mo-nos a cha - co - na. Por-que Dan-ca -

a cha-co - na vi - da va-mo-nos a cha - co - na. Por-que Dan-ca -

a cha-co - na vi - da va-mo-nos a cha - co - na. Por-que Dan-ca -

a cha-co - na vi - da va-mo-nos a cha - co - na. Por - que Dan - ca -

15

se ca - so Al-ma - dan se hizo un bra - vo sa - ra - o  
ron hi - jas de A-na - o con los nie - tos de Mi - la - n.

se ca - so Al-ma - dan se hizo un bra - vo sa - ra - o  
ron hi - jas de A-na - o con los nie - tos de Mi - la - n.

se ca - so Al-ma - dan se hizo un bra - vo sa - ra - o  
ron hi - jas de A-na - o con los nie - tos de Mi - la - n.

se ca - so Al-ma - dan se hizo un bra - vo sa - ra - o  
ron hi - jas de A-na - o con los nie - tos de Mi - la - n.

se ca - so Al-ma - dan se hizo un bra - vo sa - ra - o  
ron hi - jas de A-na - o con los nie - tos de Mi - la - n.

20

Un sue-gro de Don Bel - tran y u - na cu - nya -

Un sue-gro de Don Bel - tran y u - na cu - nya -

Un sue-gro de Don Bel - tran y u - na cu - nya -

Un sue-gro de Don Bel - tran y u - na cu - nya -

Un sue-gro de Don Bel - tran y u - na cu - nya -

24

da de Or-fe - o co-men - ca - ron un gui - ne - o y a - ca -

da de Or-fe - o co-men - ca - ron un gui - ne - o y a - ca -

da de Or-fe - o co-men - ca - ron un gui - ne - o y a - ca -

da de Or-fe - o co-men - ca - ron un gui - ne - o y a - ca -

da de Or-fe - o co-men - ca - ron un gui - ne - o y a - ca -

28

bo-lo u - na ma - co - na y la fa - ma lo pre - go - na

bo-lo u - na ma - co - na y la fa - ma lo pre - go - na

bo-lo u - na ma - co - na y la fa - ma lo pre - go - na

bo-lo u - na ma - co - na y la fa - ma lo pre - go - na

bo-lo u - na ma - co - na y la fa - ma lo pre - go - na

- 2.** Salio la cabalagarda  
 Con la mujer del encenque  
 Y de camora el palenque  
 Con la pastora Lisarda  
 La mezquina donna Albarda  
 Trepo con pasta Gonzalo  
 y un ciego dio con un palo  
 tras de la braga lindona.  
 y la fama lo pregona....
- 3.** Salio e medico Galeno  
 con capines y corales  
 y cargado de atabales  
 el manso Diego Moreno  
 El engannador Vireno  
 Salio tras la traga malla  
 y l'amante de Cazala  
 Con una moca de Arjona.  
 y la fama lo pregona...
- 4.** Salio Ganasca y Cisneros  
 con sus barbas chamuscadas  
 y dandose bofetadas  
 Anajarte y Oliberos.  
 Con un sartal de torteros  
 salio Esculapio el doctor  
 y la madre del amor  
 Puesta la ley de Bayona  
 y la fama lo pregona....
- 5.** Salio la Raza y la traza  
 Todas tomadas de orin  
 y danzando un matachin  
 El Onate y la Viaraza  
 En tre la Raza y la traza  
 Se levanto tan gran lid  
 Que fue menester que el Zid  
 Que baylase una chacona  
 y la fama lo pregona....
- 6.** Salio una carga de Aloe  
 Con todas sus sabandijas  
 luego bendiendo alelixas  
 salio la grulla en un pie  
 Un africano sin fe  
 Un negro y una Gitana  
 Cantando la dina dana  
 y el negro la dina dona  
 y la fama lo pregone...
- 7.** Entraron treynta Domingos  
 Con veinte lunes a cuestras  
 y cargo con eszestas  
 Un asno dando respingos  
 Juana con tingo lomingos  
 salio las bragas enjutas  
 y mas de quarenta putas  
 Huyendo de Barzelona.  
 y la fama lo pregona...

**A la vida bona***Juan Arañés*

Un sarao de la chacona  
se hizo el mes de las rosas,  
huvo millares de cosas  
y la fama lo pregona.  
A la vida, vidita bona,  
vida vámonos a Chacona.

Porque se casó Almadán  
se hizo un bravo sarao,  
dançaron hijas de Anao  
con los nietos de Milán.  
Un suegro de Don Beltrán  
y una cuñada de Orfeo  
començaron un guineo  
y acabólo un amaçona  
y la fama lo pregona.  
A la vida, vidita bona,  
vida vámonos a Chacona.

Salió la zagalagarda  
con la muger del encenque  
y de Zamora el palenque  
con la pastora Lisarda.  
La mezquina doña Albarda  
trepocon pasa Gonzalo  
y un ciego dió con un palo  
tras de la braga lindona,  
y la fama lo pregona.  
A la vida, vidita bona,  
vida vámonos a Chacona.

Salió el médico Galeno  
con chapines y corales  
y cargado de atabales  
el manto Diego Moreno.  
El engañador Vireno  
salió tras la mentirosa  
y la manta de Cazalla  
con una mosca de Arjona  
y la fama lo pregona.  
A la vida, vidita bona,  
vida vámonos a Chacona.

One evening in the month of roses  
a dancing party was held,  
it afforded a thousand pleasures,  
as was famed both far and wide.  
Here's to the good, sweet life,  
my sweet, let's dance the chaconne.

When Almadán was wed  
a grand old party was thrown,  
the daughters of Aneus danced  
with the grandsons of Milan.  
The father-in-law of Bertran  
and Orpheus's sister-in-law  
began a Guinea dance  
which was finished by an Amazon,  
as was famed both far and wide.  
Here's to the good, sweet life,  
my sweet, let's dance the chaconne.

Out came the country lass  
with the sickly fellow's wife,  
from the fairground of Zamora  
with Lisarda the shepherdess.  
Petty Doña Albarda  
stepped out with Don Gonzalo  
and a blind man with his stick  
poked a pretty behind,  
as was famed both far and wide.  
Here's to the good, sweet life,  
my sweet, let's dance the chaconne.

Out came Galen the physician  
with clogs and strings of coral,  
and the swaggering Diego Moreno  
with his kettledrums a-hanging.  
Then came the trickster Vireno  
behind the gluttonous woman,  
and the busy-body from Cazalla  
with the so-and-so from Arjona,  
as was famed both far and wide.  
Here's to the good, sweet life,  
my sweet, let's dance the chaconne.

Salio Ganasa y Cisneros  
 con sus barbas chamuscadas  
 y dándose bofetadas  
 Anasarte y Oliveros.  
 Con un sartal de tórteros  
 salió Esculapio el doctor  
 y la madre del Amor  
 puesta a la ley de Bayona  
 y la fama lo pregona.  
 A la vida, vidita bona,  
 vida vámonos a Chacona.

Salio la Raza y la traza  
 todas tomadas de orín  
 y danzando un matachín  
 el ñate y la viaraza.  
 Entre la Raza y la traza  
 se levantó tan gran lid,  
 que fué menester que el Cid  
 que baylase una chacona  
 y la fama lo pregona.  
 A la vida, vidita bona,  
 vida vámonos a Chacona.

Salió una carga de Aloé  
 con todas sus sabandijas,  
 luego bendiendo alelixas  
 salió la grulla en un pié.  
 Un africano sin fe  
 un negro y una gitana  
 cantando la dina dana  
 y el negro la dina dona  
 y la fama lo pregona.  
 A la vida, vidita bona,  
 vida vámonos a Chacona.

Entraron treynta Domingos  
 con veinte Lunes a cuestas  
 y cargo con esas cestas,  
 un asno dando respingos.  
 Juana con tingolomingos,  
 salió las bragas enjutas  
 y más de cuarenta putas  
 huyendo de Barcelona  
 y la fama lo pregona.  
 A la vida, vidita bona,  
 vida vámonos a Chacona.

Out stepped Ganasa and Cisneros,  
 both with their beards well singed,  
 and after them came brawling  
 Anasarte and Oliveros.  
 Out came the doctor Aesculapius  
 with a string of mixing bowls,  
 and Cupid's own lady mother  
 attired in her Bayonne best,  
 as was famed both far and wide.  
 Here's to the good, sweet life,  
 my sweet, let's dance the chaconne.

Out came the toffs and the snobs  
 all rusting at the seams,  
 and a grotesque masque was danced  
 by merry-andrew and the harpy.  
 Twixt the toffs and the snobs  
 such a battle broke out,  
 that they called on the Cid  
 to dance a chaconne forthwith,  
 as was famed both far and wide.  
 Here's to the good, sweet life,  
 my sweet, let's dance the chaconne.

Out came a cargo of Aloes  
 with all their vermin to boot,  
 and a crane perched on one foot  
 selling porridge of barley groats.  
 A faithless African came next,  
 with a Negro and a gypsy girl,  
 singing dina dina dana  
 and the Negro sang din, din don,  
 as was famed both far and wide.  
 Here's to the good, sweet life,  
 my sweet, let's dance the chaconne.

Along came thirty Sundays  
 with twenty Mondays on their backs,  
 and with them an unwilling donkey  
 bearing the load in his packs.  
 Juana with powders and potions  
 came done up to the nines,  
 and more than forty hussies  
 leaving Barcelona behind,  
 as was famed both far and wide.  
 Here's to the good, sweet life,  
 my sweet, let's dance the chaconne.

*Scherzi musicali* (1632)

## 9. Zefiro torna

Libretto d'Ottavio Rinuccini (1562-1621)

**Claudio MONTEVERDI**  
(1567-1643)

**Ciaccona (Allegro)**

Tenore I  
8 Ze - fi-ro, ze - fi - ro,

Tenore II  
8 Ze - fi-ro tor -

Basso continuo  
(Basso ostinato)  
6 6 6 6 6 6 (simile)

T. I  
8 Ze - fi-ro, ze - fi - ro, Ze - fi-ro, ze - fi - ro, Tor - na, ze - fi -

T. II  
8 - na, Ze - fi-ro tor - na, Ze - fi-ro tor - na,

T. I  
12 - ro, Tor - na, ze - fi - ro, ze - - - - fi-ro tor - na, e di - so -

T. II  
8 Tor - na, tor - na, Ze - - - - fi-ro tor - na

T. I  
18 - a - vi ac-cen-ti E di - so - a - vi ac-cen-ti

T. II  
8 L'a - - - er, l'a - er fa gra - to e di - so - a - vi ac-cen-ti

23

T. I

L'a - - - er, l'a - er fa gra - to e'l piè di-sciol - - -

T. II

L'a - - - er, l'a - er fa gra - to

27

T. I

glie, di-scio-gli'a l'on - - -

T. II

E'l piè di-scio - - - glie, di-scio-glie a l'on -

31

T. I

-de, di-scio-gli'a l'on - - -

T. II

- - -

35

T. I

-de, E mor - mo - ran - - - do tra le

T. II

- de E mor - mo - ran - - - do tra le

40

T. I

ver - di fron - de, fa dan - zar Al\_\_ bel\_\_ suon Al\_\_ bel\_\_

T. II

ver - di fron - de, Al\_\_ bel\_\_ suon Fa dan - zar al\_\_ bel\_\_



46

T. I  
suon, fa dan - zar al — bel — suon su'l pra-to i fio - ri. In-ghir-lan-da-to il crin Fil - li - d'e Clo -

T. II  
suon, Al — bel — suon su'l pra-to i fio - ri. In-ghir-lan-da-to il

51

T. I  
- ri, in-ghir-lan-da-to il crin Fil - li - d'e Clo - ri, No - te No - te

T. II  
crin Fil - li - d'e Clo - ri, No - te No - te No - te

58

T. I  
No - te — tem - pran-do a - mor ca - re, ca - re, ca - r'e gio-con -

T. II  
No - te — tem - pran-do a - mor ca - re, ca - re, ca - r'e gio-con -

65

T. I  
- de; E da mon - ti, Da mon - ti, I -

T. II  
- de; E da val - li, Da val - li,

72

T. I  
- me *forte* Rad-dop-pian l'ar - mo - nia *forte* Rad-dop - - -

T. II  
E pro-fon - de *piano* Rad-dop-pian l'ar - mo - nia

76

T. I *pian* Rad-dop *forte*

T. II *piano* Rad-dop *piano*

80

T. I *pian* Rad-dop-pian l'ar-mo - nia *forte* Gli an - tri,

T. II *piano* Rad-dop-pian l'ar-mo - nia *piano* Gli an -

85

T. I *(forte)* Gli an - tri ca - no - ri. Sor-ge più va - ga in ciel \_\_\_\_\_ l'au-ro - ra, sor-ge più va - ga in

T. II *piano* - tri, Gli an - tri ca - no - ri. Sor-ge più va - ga in

90

T. I ciel \_\_\_\_\_ l'au-ro - ra El So - le, El So - le, El So - le, El So -

T. II ciel \_\_\_\_\_ l'au-ro - ra El So - le, El So - le, El So -

95

T. I - le spar - ge, spar - ge - più lu - ci

T. II - le spar - ge, spar - ge - più lu - ci

99

T. I  
8 d'or Più pu - ro ar-gen - to, Fre - gia di Te - ti Il bel ce - ru - leo man -

T. II  
8 d'or Più pu - ro ar-gen - to, Fre - gia di Te -

104

T. I  
8 - to, fre - gia di Te - ti Più pu - ro ar-gen - to, fre - gia di Te - ti Il

T. II  
8 - ti Il bel ce - ru - leo man - to, fre - gia di Te - ti Il bel ce - ru - leo man -

109

T. I  
8 bel ce - ru - leo man - to, Il bel ce - lu - reo man - to.

T. II  
8 - to, Il bel ce - ru - leo man - to, Il bel ce - ru - leo man - to. Sol

114 (Adagio)

T. I  
8 Sol i - o Per sel - v'ab-ban-do-na - t'e

T. II  
8 i - o Per sel - ve ab-ban-do-na - t'e so - le, L'ar - dor di due be - gli oc - chi el mio tor -

B. c.  
# 6 # 5 # 6

119

T. I  
8 so - le, L'ar - dor di due be - gli oc - chi el mio tor - men - to. Sol i - o Per sel - ve ab-ban-do -

T. II  
8 - men - to, Sol i - o Per sel - ve ab-ban-do -

B. c.  
# 6 #

125

T. I  
8 - na - t'e so - le, L'ar-dor — de due be-gli oc - chi el mio tor-men-to,

T. II  
8 - na - t'e so - le, L'ar-dor — de due be-gli oc - chi el mio tor-men-to, Co-me vuol mia ven-tu-ra hor

B. c.  
6 6

130

T. I  
8 Co-me vuol mia ven-tu-ra hor pian - - - - - go,

T. II  
8 pian - - - - - go. Co-me vuol mia ven-tu-ra hor pian -

B. c.  
7 6 7 6 7 6  
# 4 # 4 # 4

135 (Allegro)

T. I  
8 Hor can - - - - - to, Hor

T. II  
8 -go, hor can - - - - - to, Hor can - - - - -

B. c.  
6 6

139 (Adagio)

T. I  
8 can - - - - - to. Co-me vuol mia ven-tu-ra hor pian - - - - -

T. II  
8 - - - - - to. Co-me vuol mia ven-tu-ra hor pian - - - - -

B. c.  
6 7 6 5 6 4  
# # # # #

145 (*Allegro*)

T. I  
8 - go, hor can - - - - to, Hor can - - - -

T. II  
8 - - - go, Hor can - - - - to,

B. c.  
4 3 6 6

149 (♩ = ♩)

T. I  
8 - - - - - to Hor can - - - -

T. II  
8 Hor can - - - -

B. c.  
C

152

T. I  
8 (can) - - - -

T. II  
8 - - - -

B. c.  
C

155

T. I  
8 (can) - - - - to.

T. II  
8 (can) - - - - to.

B. c.  
C

Zefiro torna, e di soavi accenti  
l'aer fa grato e 'l pie discioglie a l'onde,  
e mormorando tra le verdi fronde,  
fa danzar al bel suon su 'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori  
note tempran d'amor care e gioconde;  
e da monti e da valli ime e profonde  
raddoppian l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in ciel l'aurora, e 'l sole  
sparge più luci d'or: più puro argento  
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,  
l'ardor di due begli occhi e 'l mio tormento,  
come vuol mia ventura, hor piango hor canto.

Zephyrus returns, and with sweet accents  
makes the air pleasing and loosens his foot from the waves,  
and murmuring among the green branches,  
he makes dance to his sound the flowers in the meadows.

Phyllis and Chloris, garlands on their brow,  
temper their sweet and joyous notes of love;  
and from the mountains and the valleys low and deep  
sonorous caverns echo their harmony.

Dawn rises more lovely in the heavens,  
and the sun spreads forth more rays of gold;  
while purer silver adorns Thetis' fair cerulean mantle.

Only I, wandering through abandoned, lonely woods,  
the brightness of two lovely eyes and my torment,  
as my fortune wills it, now I weep, now I sing.

(Translation by Tim Carter:  
<https://youtu.be/020L1rGjnng>)